PROGRAMM

Kriegstraumata und Erinnerungskultur

Studierendenkonferenz vom 16.–20. November 2026

Babeș-Bolyai-Universität · Cluj-Napoca, Rumänien

Montag, den 16. November 2026

09.00 Uhr	*Organisatorische Einführung* (Sala Lovinescu, Strada Avram Iancu 19) Verantwortlich: **Dr. Michael Franke**, **Nina Kreher**, **Daniel Lepetit** und **Sebastian Unger**
09.30 Uhr	*Eröffnung und Begrüßung* (Sala Jean Monnet, Strada Emmanuel de Martonne 1) Begrüßung: **Prof. Dr. Adrian-Gabriel Corpădean** (Dekan der Fakultät für Europastudien) Keynote: **Andrea Amza-András** (Geschäftsträgerin ad interim der rumänischen Botschaft in Wien)
10.30 Uhr	Kaffeepause
11.00 Uhr	*Workshop: Trauma-Informed Language Teaching und literarische Analyse: Metaphern und Personifikationen in Herta Müllers Atemschaukel* (Sala 104, Strada Avram Iancu 19) Verantwortlich: **Prof. Dr. Svitlana Honsalies-Munis** und **Anne Fritzsche** *Workshop: Soziale Realien des Gebiets Donezk und ihre Übersetzung am Beispiel des Romans „Donezk Girl" von Tamara Duda* (Sala 305, Strada Avram Iancu 19) Verantwortlich: **Prof. Dr. Olena Biletska** (Online)

12.30 Uhr	Mittagspause
14.00 Uhr	*Workshop: Translation as Mediation of Traumatic Experience: Based on Serghii Zhadan's Collection "Arabesques"* – Part I (Sala Mărgineanu, Strada Avram Iancu 19) Verantwortlich: **Prof. Dr. Svitlana Virotchenko** und **Prof. Dr. Olha Matviichuk** *Workshop: Krieg erzählen: Europäische Literaturen zwischen Erinnerung, Erfahrung und Zeugenschaft* (Sala Nelson Mandela, Strada Emmanuel de Martonne 1) Verantwortlich: **Prof. Dr. Vita Hamaniuk** (Online)
15.30 Uhr	Kaffeepause
16.00 Uhr	*Filmvorführung: Atlantis (ukr., 2019), Einführungsvortrag des Kulturwissenschaftlers Oleksandr Zabirko* (Sala Mărgineanu, Strada Avram Iancu 19) *Filmvorführung: Queen Marie (rumän. „Maria, Regină a României", 2019)* (Sala Nelson Mandela, Strada Emmanuel de Martonne 1)

Dienstag, den 17. November 2026

09.00 Uhr	*Workshop: Herta Müllers Atemschaukel im DaF-Unterricht – Rezeptionsästhetischer Ansatz* (Sala Adenauer, Strada Ion I. C. Brătianu 22) Verantwortlich: **Daniel Lepetit** und **Janika Hartmann**
10.30 Uhr	Kaffeepause
11.00 Uhr	*Workshop: Serhij Zhadan: Trauma, Erinnerung und urbaner Raum in der ukrainischen Kriegsliteratur* (Sala 104, Strada Avram Iancu 19) Verantwortlich: **Prof. Dr. Nataliia Onishchenko** (Online)

	Workshop: Politische Mythen und umstrittene Erinnerungsorte Rumäniens. Einblicke zu Opferdiskursen, Monumentalisierung und Nostalgie – Teil I (Sala 305, Strada Avram Iancu 19) Verantwortlich: **Dr. Antonela Gyöngy und Dr. Roxana Stoenescu**
12.30 Uhr	Mittagspause
14.00 Uhr	*Workshop: Trauma in mehreren Sprachen – Sprachtraumata: Wie werden Kriegserfahrungen sprachlich konstruiert?* (Sala 305, Strada Avram Iancu 19) Verantwortlich: **Ákos Bitter** (analog) und **Olena Dej** (Online) *Workshop: Herta Müllers Atemschaukel im DaF-Unterricht – Handlungs- und produktionsorientierter Ansatz* (Sala Adenauer, Strada Ion I. C. Brătianu 22) Verantwortlich: **Daniel Lepetit** und **Janika Hartmann**
15.30 Uhr	Kaffeepause
16.00 Uhr	*Freiarbeit und Diskussion, Vorbereitung und Finalisierung der Studierendenvorträge* (Sala 305, Strada Avram Iancu 19)

Mittwoch, den 18. November 2026

09.00 Uhr	*Workshop: Herta Müllers Atemschaukel im DaF-Unterricht – Poststrukturalistischer Ansatz* (Sala Adenauer, Strada Ion I. C. Brătianu 22) Verantwortlich: **Daniel Lepetit** und **Janika Hartmann**
10.30 Uhr	Kaffeepause
11.00 Uhr	*Workshop: Politische Mythen und umstrittene Erinnerungsorte Rumäniens. Einblicke zu Opferdiskursen, Monumentalisierung und Nostalgie – Teil II* (Sala 305, Strada Avram Iancu 19) Verantwortlich: **Dr. Antonela Gyöngy** und **Dr. Roxana Stoenescu**

12.30 Uhr Mittagspause

13.30 Uhr *Vortrag: Die Region Donezk jenseits von Monolithen: Kulturelle Vielfalt, Migration und Erinnerung am Beispiel von Olena Stjaschkinas Roman Der Tod des Löwen Cecil ergab Sinn* (Sala Adenauer, Strada Ion I. C. Brătianu 22)

Verantwortlich: **Vladyslava Sokolova**

14.30 Uhr *Workshop: Die Semantik und die Metaphorik der Vertreibung am Beispiel des Romans „Die Hemdvermesser" von Georg Mertin* (Sala 305, Strada Avram Iancu 19)

Verantwortlich: **Dr. Erika Kegyes** (Online)

Workshop: Herta Müllers Atemschaukel im DaF-Unterricht – Werkimmanenter Ansatz (Sala Adenauer, Strada Ion I. C. Brătianu 22)

Verantwortlich: **Daniel Lepetit** und **Janika Hartmann**

16.00 Uhr *Stadtführung*

Conf. Dr. Edit Szegedi

19.00 Uhr *Abendveranstaltung mit Buffet (Networking)*

Donnerstag, den 19. November 2026

10.00 Uhr *Panel 1: Erinnern an Völkermord in Literatur und Politik* (Sala 305, Strada Avram Iancu 19, Online)

Alexander Uhlig: Kriegstrauma, Zeugenschaft und Erinnerungskultur in Správa (*The Auschwitz Report*)

Robert Gyarmati: Zwischen Anerkennung und Verdrängung: Die Erinnerung an den Holocaust in der politischen Kultur Rumäniens

Daria Ghilea: Zwischen nationaler Glorifizierung und historischer Verantwortung: Der Umgang mit dem Holocaust in der rumänischen Erinnerungskultur

Mariia Halenko: Babyn Jar als Erinnerungsort und die Palimpsest-Metaphorik in Katja Petrowskajas *Vielleicht Esther*

11.30 Uhr	Kaffeepause
12.00 Uhr	*Panel 2: Krieg im Mediendiskurs: Sprache, Deutungskonflikte und Erinnerung* (Sala 104, Strada Avram Iancu 19, Online) **Kateryna Krypachenko**: Erinnerung im deutschen und ukrainischen Mediendiskurs: Zwischen Gefährdung und Neuaushandlung **Kseniia Burlaka**: Ukrainische Kriegswörter im deutschen Mediendiskurs: Entlehnung und mediale Vermittlung **Anastasiia Shmylkova**: Kriegsspuren als Medium der Erinnerung **Alina Poberezhna**: Die Besetzung und Befreiung der Stadt Cherson im deutschen Mediendiskurs: Sprachliche Konstruktion von Krieg, Widerstand und kollektiver Erinnerung
13.30 Uhr	Mittagspause
14.30 Uhr	*Panel 3: Rumänische und deutsche Perspektiven: Gesellschaft, Identität und Erinnerung* (Sala 104, Strada Avram Iancu 19, Online) **Semida Balanean**: Die rumänische Gesellschaft und ihre Unterstützung der Ukraine **Sarah Haberzeth**: Zwischen nationaler Minderheit und staatlicher Verhandlungsmasse – Der Freikauf der Rumäniendeutschen unter Ceaușescu **Noah Schulz**: Von der ökonomischen Teilhabefrage zur Identitätsfrage: Die Transformation der Wiedervereinigungskritik in Ostdeutschland **Niklas David Gießler**: Versöhnung unter Vorbehalt?! Bitburg, Reagan und Weizsäckers Rede vom 8. Mai 1985 als Aushandlung deutschen Kriegsleidens und historischer Verantwortung
16.00 Uhr	Kaffeepause
16.30 Uhr	*Panel 4: Sprechen über Traumata in Literatur und Unterricht* (Sala 305, Strada Avram Iancu 19, Online) **Darya Chernenko**: Zwischen Front, Flucht und Alltag: Narrative der Traumaverarbeitung in den publizistischen Texten von Iryna Fingerova **Vira Komlieva**: Krieg und Trauma im Unterricht in Deutsch als Fremdsprache (A2–B1): Wie geht man verantwortungsbewusst mit sensiblen Texten um?

Yevheniia Firsova: Der Raum als stummer Zeuge: Materialität, Trauma und Erinnerungskultur in Serhij Zhadans *Keiner wird um etwas bitten*

Anastasiia Zaharevska: Digitale Narrative über Kriegstraumata als Instrument der Erinnerungskultur im DaF-Unterricht

Auswertungsplenum: Reflexion und Evaluation der Lehr- und Unterrichtsformate (Sala 203, Strada Avram Iancu 19)

Verantwortlich: **Dr. Michael Franke, Nina Kreher, Daniel Lepetit und Sebastian Unger**

Freitag, den 20. November 2026

09.00 Uhr *Panel 5: Sprachlicher Wandel und mediale Vermittlung von Kriegserfahrungen* (Sala 305, Strada Avram Iancu 19, Online)

Kseniia Komissarova: Wie sprechen deutsche Medien über den Krieg in der Ukraine?

Uliana Maksymenko: Neue Wörter für eine neue Realität: Wie der Krieg die ukrainische Sprache verändert

Viktoriia Besedina & **Yelyzaveta Prykhodko**: Zwischen Dokument und Bild: Fotografie als Teil des literarischen Zeugnisses über den Krieg

Alina Jakowliewa: Krieg erzählen in digitalen Medien: Authentische Texte im DaF-Unterricht am Beispiel der Zerstörung des Kachowka-Staudamms

---

10.30 Uhr Kaffeepause

11.00 Uhr *Panel 6: Kriegserfahrungen zwischen Individuum und Gesellschaft* (Sala 305, Strada Avram Iancu 19, Online)

Yelyzaveta Frolova: Kriegserfahrung als politisch-gesellschaftliches und als individuell-sprachliches Phänomen am Beispiel von Serhij Zhadans Roman *Internat*

Valeriia Kambarova: Zwischen Krieg und Alltag: Kriegserfahrungen und ihre Folgen in Erich Maria Remarques *Drei Kameraden*

Robin Saßmannshausen: Who Wants to Fight? Socio-Demographic, Attitudinal, and Country-Level Predictors of Willingness to Fight Among Men Aged 18–29 in Europe

Leila Saied: Zivilisten unterrussischer Besatzung in der Ukraine

12.30 Uhr	Mittagspause
13.30 Uhr	*Panel 7: Literatur als Erinnerungsraum – Trauma, Identität und kulturelle Vermittlung* (Sala 305, Strada Avram Iancu 19, Online) **Nathan Morohiya**: Sichtbarkeit der modernen ukrainischen Autor*innen im deutschsprachigen Kulturraum: Krieg, Rezeption und Erinnerungskultur **Sofiia Pohorila**: Herta Müllers Biografie und die Entstehungsgeschichte des Romans *Atemschaukel* **Mariia Kuzminykh**: Functions of Intertextual Markers in Constructing Cultural Memory and Identity in Edith Eva Eger's memoir *The Choice: Embrace the Possible* **Evhenniya Trubtschaninova**: Übersetzerische Herausforderungen und Strategien bei der Übertragung von Natascha Wodins dokumentarisch-autobiografischem Roman *Sie kam aus Mariupol*
15.00 Uhr	Kaffeepause
15.30 Uhr	*Panel 8: Bildung und Sprachenlernen in Krisenzeiten: Herausforderungen und Perspektiven* (Sala 305, Strada Avram Iancu 19, Online) **Artem Nazarov**: Die Entwicklung der Bildung in der Ukraine während des Krieges **Elina Deikalo**: Zwischen Krieg und Neuanfang: Die Bedeutung des Sprachenlernens im Kontext von Migration und persönlichen Krisen **Julia Bondar**: Generative KI im trauma-informierten DaF-Unterricht: Chancen und Risiken bei der Arbeit mit Texten über Krieg und Erinnerung
17.00 Uhr	Kaffeepause
17.30 Uhr	*Abschlussforum: Perspektiven, Transfer und weitere Kooperationen* (Sala 305, Strada Avram Iancu 19, Online) Verantwortlich: **Dr. Michael Franke, Nina Kreher, Daniel Lepetit und Sebastian Unger**